United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Hong Kong
UNESCO
Global Geopark

HONG KONG GEOPARK 香港地質公園

新界東北 海路漫遊

Boat Tour of the Northeast New Territories
香港北東海域へのボートツアーのご案内

乘船漫遊新界東北部海岸線，可深入探索這個寧靜的偏遠地區。此地山明水秀，風光如畫，山巒起伏，怪石嶙峋，處處皆是勝境，令人心曠神怡。

Tracing the shorelines of north Hong Kong, you can explore this quiet, remote coastal region in detail. The bewitching natural beauty will take your breath away; the picturesque landscape and undulating craggy peaks provide one point of scenic interest after another.

新界北東部の海岸線をめぐるボートに乗って、この都会から離れた静かなエリアを、じっくり探索することができます。切り立った岩山が連なるその風景は、一つ一つが絵画のように美しく、見ていると、まるで心が洗われるようです。

新界東北
最佳戶外沉積岩地質教室
Northeast New Territories – The ideal outdoor geological classroom for studying sedimentary rocks
新界北東海域 —
理想的な堆積岩の野外地質教室

新界東北部展示了香港完整的沉積岩地層，包括在4億年前泥盆紀形成的砂岩和礫岩，以至具有5,500萬年歷史的古近紀粉砂岩，同時擁有豐富的地貌及人文景觀。

The Northeast New Territories represent the most comprehensive stratigraphy of sedimentary rocks in Hong Kong, ranging from about 400-million-year-old Devonian sandstone and conglomerate to about 55-million-year-old Paleogene siltstone. The area is also rich in nature landscapes and cultural heritage.

新界北東部では、約4億年前のデボン紀に形成された砂岩や礫（れき）岩、5500万年の歴史を持つ古第三紀のシルト岩など、香港のあらゆる堆積地層を見ることができます。ほかにも、さまざまな地形や歴史的な風景が見られます。

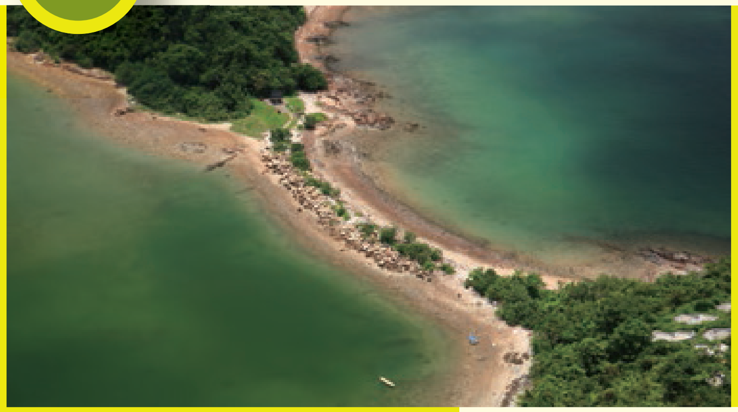
4 紅石門
Hung Shek Mun · 紅石門

漁民習慣將水道稱為「門」，紅石門就是兩岸布滿紅色岩石的水道。這些岩石為沉積岩，主要包括砂岩和粉砂岩，在大約1億年前恐龍繁盛的時代形成。

Mun, meaning water channel, is a term widely used by fishing communities. Hung Shek Mun refers to the channel lined by red rock on both sides. These red formations are sedimentary rocks, mainly sandstone and siltstone, formed about 100 million years ago in the age of the dinosaurs.

漁師たちは、水路のことを「門」と呼んでいます。つまり紅石門とは、両岸を赤い岩石で囲まれた水路という意味です。この岩石は、主に砂岩とシルト岩を含む堆積岩で、1億年ほど前の、恐竜が栄えていた時代に形成されたものです。

1 馬屎洲
Ma Shi Chau · 馬屎洲



Most of the rocks on Ma Shi Chau were formed in the Permian Period about 300 to 250 million years ago. This is the second oldest rock formation in Hong Kong. Along the nature trail on the southeastern shore of the island, you can observe different geological features and structures, such as various types of sedimentary rock, wave-cut platforms and folds.

馬屎洲の大部分の岩石は、約3億年前から2億5000万年前のペルム紀に形成されたもので、これは香港で2番目に古い地層です。島の南東側の海岸線に沿って自然探索路が整備されており、ここでは、各種の堆積岩のほか、波食台や褶曲など、さまざまな変わった地形を見ることができます。

馬屎洲的大部分岩石約在3億至2億5,000萬年前的二疊紀形成，是香港第二古老的地層。海島的東南沿岸設有一條自然教育徑，可在此欣賞各種沉積岩，以及海蝕平台和褶曲等多種地質特徵。

2 赤門海峽
Tolo Channel · 赤門海峡

赤門海峽是香港的大型岩層斷裂帶之一，其北岸由歷史接近4億年的沉積岩構成，南岸則為1億4,000多萬年前形成的火山岩。這道斷裂由香港東北延伸至西南面，穿過沙田谷和大嶼山的芝麻灣半島，長達數十公里。

Tolo Channel is one of Hong Kong's large stratigraphic fault zones. The northern shore is sedimentary rock that dates back nearly 400 million years; the southern shore is volcanic rock formed some 140 million years ago. This fault extends from Hong Kong's northeast to southwest for tens of kilometres, cutting through the Shatin Valley and Chi Ma Wan Peninsula of Lantau Island.

赤門海峡は、香港にある大きな岩の裂け目の1つで、北側の岸は4億年近い歴史を持つ堆積岩で形成され、南側の岸は1億4000万年ほど前に形成された火山岩です。この裂け目は、香港の北東から西南に向かって伸び、沙田の谷を抜けて大嶼山の芝麻湾半島まで、その長さは数十キロに達します。

3 黃竹角咀
Wong Chuk Kok Tsui (Bluff Head) · 黄竹角咀

黃竹角咀紅白相間的沉積岩是香港最古老的地層，約在4億年前形成。岩層在形成初期呈水平狀，後來經歷多次地質運動，最終傾斜至近乎直立狀態。

Formed approximately 400 million years ago, the sedimentary rock in a red and white alternate pattern at Bluff Head is the oldest stratum in Hong Kong. The rock was horizontal in the early stages. The impact of multiple geological processes eventually caused it to dip to a nearly vertical position.

赤い層と白い層が交互に重なった黄竹角咀の堆積岩は、香港で最も古く、約4億年前に形成された地層です。初めは、岩の層が水平でしたが、たび重なる地殻変動により、ほぼ直立した状態にまで傾きました。

5 印洲塘
Double Haven · 印洲塘

印洲塘擁有得天獨厚的地理環境，其西面和南面為船灣郊野公園，東有往灣洲，北有吉澳島，是名副其實的「灣中灣」。在天然屏障的保護下，印洲塘常年風柔水靜，加上景致秀麗，因此被譽為香港「小桂林」。

Double Haven is blessed with a unique geographical setting. This bay-within-a-bay is embraced by Plover Cove Country Park in the west and south; and framed by Double Island and Kat O in the east and north, respectively. This natural shelter means that Double Haven is calm all year round. The lyrical scenery has earned it the name Hong Kong's "Little Guilin".

印洲塘は、地理的環境に非常に恵まれた所で、西側と南側は船湾郊野公園があり、東側には往湾洲、北側には吉澳島と、まさに「湾の中の湾」を形成しています。天然のバリアに守られた印洲塘は、風も波も常に穏やかで、風景の美しさから、香港の「小桂林」と絶賛されています。

6 印塘六寶
The Six Treasures of Double Haven · 印洲塘の６つの宝物

Double Haven is most famous for its Six Treasures, namely, Wong Fong Shan (parasol), Pak Sha Tau Tsui (ink brush), Pak Ka Chau (brush stand), Yan Chau (jade seal), rock platoon (ink slab) and the calm sea (paper).

「印塘六宝」とは、印洲塘の著名な六つの景観を表現したものです。黄幌山は傘、白沙頭咀は筆、筆架洲は筆立て、印洲は皇帝の印、石排は墨液、そして波静かな海面は紙に、それぞれ例えられています。

「印塘六寶」是印洲塘最著名的景觀，包括黃幌山（羅傘）、白沙頭咀（毛筆）、筆架洲（筆架）、印洲（玉璽）、石排（墨水），以及平靜無波的海面（紙）。

7 吉澳
Crooked Island (Kat O) · 吉澳洲

吉澳建有一條具有數百年歷史的客家漁村，島上人文氣息濃厚，最吸引遊客的是風味獨特的客家美食、歷史悠久的天后古廟，以及新開設的登山步道。遊人可沿步道登臨山頂觀景台，飽覽吉澳島及沙頭角海的美景。

Kat O is a Hakka fishing village with several hundred years of history. There is a rich milieu of folk heritage, and visitors will find the Hakka delicacies hard to resist. You can explore the ancient Tin Hau Temple, or take the new trail that leads up to the hilltop lookout to enjoy panoramic vistas of Kat O and Starling Inlet (Sha Tau Kok Hoi).

吉澳は、数百年の歴史を持つ客家（ハッカ）の漁村です。島は文化の香りにあふれ、独特な味わいの客家料理や、悠久の歴史を持つ天后古廟が観光客を惹きつけます。さらに、新しく開通した登山道を歩いて、山頂の展望台まで登ることもでき、展望台からは、吉澳島から沙頭角海に至る絶景を心行くまで楽しむことができます。

8 鴨洲
Ap Chau · 鴨洲

鴨洲是一個狹長的小島，由特定的角度觀看，就恰如一隻匍匐在水面的鴨子，故得名鴨洲。島上的岩石是香港罕見的褐紅色角礫岩，位於北部的海蝕拱是香港天然奇景之一。

Ap Chau is a long, narrow island. From a certain angle, it looks like a duck floating on the water, which led to its Chinese name Ap Chau (Duck Island). Locally rare, reddish-brown conglomerate is widely distributed on the island. A sea arch in the north corner of the island is one of Hong Kong's natural wonders.

鴨洲は細長い小島ですが、ある角度から見ると、あたかも水面に浮かぶアヒルのように見えることから、鴨洲と呼ばれるようになりました。島の岩石は香港では珍しい赤茶色の礫（れき）岩で、北部の海食洞門は、自然が作った香港の奇景の1つに数えられています。

9 荔枝窩
Lai Chi Wo · 荔枝窩

荔枝窩村已有300多年歷史，是香港較為罕見的客家圍村，其布局講究風水，別具特色。村落背山面海，環境優美，可在這裏找到古廟、古樹、魚藤、紅樹林，以及大片正在復耕的農田等不同自然和文化景點。

Lai Chi Wo is a rare Hakka walled village built more than 300 years ago. The unique layout is based on traditional fung shui theories. Facing the sea and backing onto hills, the village is an idyllic place with natural and heritage attractions, including an ancient temple, an ancient tree, a white-flowered derris, mangrove beds and large areas of rehabilitated farmlands.

荔枝窩村は300年以上の歴史を持つ、香港では珍しい客家（ハッカ）の囲村（壁で囲まれた形の村）です。村は、山を背にして海に面する美しい環境に囲まれています。また、村の中の配置は風水に基づくもので、独特の雰囲気があります。ここでは、古寺や古木、デリスやマングローブなどの樹木、そして、耕作が再開された広い農地など、自然と文化が融合したさまざまな風景に出会えます。

查詢及預約
For Enquiry and Booking
お問い合わせとご予約

香港聯合國教科文組織世界地質公園協作單位
Hong Kong UNESCO Global Geopark Partner Operators
香港ユネスコ世界ジオパーク協力機構

http://www.geopark.gov.hk/b5_s2b.htm

UNESCO
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Hong Kong UNESCO Global Geopark
HONG KONG GEOPARK 香港地質公園
新界東北海路漫遊
Boat Tour of the Northeast New Territories
香港北東海域へのボートツアーのご案内
8
鴨洲 Ap Chau
吉澳 Crooked Island
7
吉澳地質教育中心 Kat O Geoheritage Centre
大鵬灣 Mirs Bay
沙頭角海 Starling Inlet
鹿頸路 Luk Keng Road
風水林
6
印塘六寶 The Six Treasures of Double Haven
荔枝窩 Lai Chi Wo
9
荔枝窩地質教育中心 Lai Chi Wo Geoheritage Centre
直門頭 Chik Mun Tau
5
印洲塘 Double Haven
往灣洲 Double Island
黃竹角海 Wong Chuk Kok Hoi
紅石門 Hung Shek Mun
黃竹角咀 Wong Chuk Kok Tsui (Bluff Head)
3
赤洲 Port Island
4
新娘潭路 Bride's Pool Road
八仙嶺郊野公園 Pat Sin Leng Country Park
老虎笏及鳳凰笏 Lo Fu Wat and Fung Wong Wat
塔門 Grass Island
屏障 The Barrier
船灣淡水湖 Plover Cove Reservoir
汀角路 Ting Kok Road
大美督 Tai Mei Tuk
海下灣 Hoi Ha Wan
赤門海峽 Tolo Channel
2
西貢西郊野公園 Sai Kung West Country Park
三門仔 Sam Mun Tsai
大埔地質教育中心 Tai Po Geoheritage Centre
馬屎洲 Ma Shi Chau
1
鹽田仔 Yim Tin Tsai
白沙頭 Pak Sha Tau
荔枝莊 Lai Chi Chong